

## TROIS SOUPIRS

Que vous dire de plus clair que ces mots :  
Le temps est doux dans l'ordre exquis des pruniers,  
Reposons-nous, le dos appuyé contre leur écorce soyeuse.

\*

La femme à l'éventail d'ivoire dénoue ses cheveux  
Sous la pluie des pétales. Elle chante. Elle se tait.  
Que veulent dire ses paroles ? Que signifie son silence luxueux ?

\*

La sourde mélodie des faux-bourdon,  
Au-dessus, le chant élégiaque des abeilles,  
Ma maison, pleine d'amis qui rient et qui m'aiment.

Athanase Vantchev de Thracy

(Petits poèmes extraits du recueil de poésies *Instants de pure éternité*)

**ESPAGNOL** :

## TRES SUSPIROS

Que decir más claro que estas palabras:  
El tiempo es dulce en la orden exquisita de los ciruelos,  
reposemos la espalda bajo su corteza sedosa.

\*

La mujer abanico de marfil desata sus cabellos  
bajo la lluvia de pétalos. Canta. Se calla.  
¿ Que quieren decir sus palabras? ¿ Que significa su profuso silencio?

\*

La silenciosa melodía de los abejorros  
sobre el canto elegíaco de las abejas,  
Mi casa, plena de amigos que se ríen y me aman.

(Pequeños poemas extraídos de la colección de poesías " Instantes de eternidad pura ")

*Traduit en espagnol par Janice Montouliu (Uruguay)*

□

**ENGLISH □ :**

**THREE SIGHS**

What could I say to you that would make it any clearer than this ?  
The weather's mild, the avenue of plum trees is beautiful –  
let's relax, rest our backs against their silky bark.

\*

That woman with the ivory fan is untying her hair as petals rain down.  
First she sings. Than she stops singing.  
What's she singing about ? And what do her luxurious silences mean ?

\*

The bumblebees make vague music,  
and above them I can hear the elegiac song of other bees –  
my house is full of laughing friends who love me.

*Translated from the French by Norton Hodges* □

**ITALIEN :**

**TRE SOSPIRI**

Cosa potrei dirvi di più chiaro?

Il tempo è dolce tra i filari ordinati dei pruni,

Riposiamoci, la schiena appoggiata alla corteccia setosa.

\*

La donna dal ventaglio d'avorio si scioglie i capelli

Sotto la pioggia di petali. Canta. Tace.

Cosa sta dicendo? Cosa significa il suo silenzio lussuoso?

\*

La sorda melodia dei calabroni,

Più su, il canto elegiaco delle api,

La mia casa, colma di amici che ridono e che mi vogliono bene.

□

*Piccole poesie tratte dalla raccolta □ di poesie “Instants de pure éternité” (Istanti di pura eternità).*

□

*Traduit en Italien par Anna Piutti.*

*Translated into Italian by Anna Piutti.*